

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 września 1996 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*

691

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 maja 2002 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 24 czerwca 1996 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzona w Warszawie dnia 24 czerwca 1996 r., została ratyfikowana przez Prezy-

denta Rzeczypospolitej Polskiej dnia 11 września 1996 r.

Zgodnie z art. 29 ust. 2 powyższej umowy weszła ona w życie w dniu 16 lipca 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *D. Hübner*

692

UMOWA

między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą w sprawie utworzenia wspólnej jednostki wojskowej do udziału w międzynarodowych operacjach pokojowych i humanitarnych pod egidą międzynarodowych organizacji,

podpisana w Warszawie dnia 26 listopada 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 listopada 1997 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą w sprawie utworzenia wspólnej jednostki wojskowej do udziału w międzynarodowych operacjach pokojowych i humanitarnych pod egidą międzynarodowych organizacji, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą w sprawie utworzenia wspólnej jednostki wojskowej do udziału w międzynarodowych operacjach pokojowych i humanitarnych pod egidą międzynarodowych organizacji

Rzeczpospolita Polska i Ukraina, zwane dalej Stronami,

kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, a także postanowieniami dokumentów or-

ganizacji regionalnych, dotyczących wielostronnej współpracy w zakresie utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;

wykonując postanowienia artykułów 3 i 4 Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisanego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony utworzą wspólny wojskowy batalion pokojowy, zwany dalej „Batalionem”.

2. Strukturę, liczebność, sposób doskonalenia, dowodzenia oraz wyposażenia Batalionu, a także zakres udziału Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Sił Zbrojnych Ukrainy określi odrębne porozumienie, zawarte między ministerstwami obrony Stron.

3. Ministerstwa obrony Stron wydziela z składu sił zbrojnych każdego z państw pododdziały wraz z wyposażeniem, zwane dalej „narodowymi częściami składowymi Batalionu”, które zostaną włączone do składu Batalionu. Do czasu podporządkowania tych części wspólnemu dowództwu pozostaną one w strukturze sił zbrojnych kraju, do których przynależą.

4. Polska część Batalionu stacjonować będzie na stałe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, ukraińska część Batalionu stacjonować będzie na stałe na terytorium Ukrainy. W okresie przygotowywania Batalionu do działań w rejonie operacji, w której Batalion będzie uczestniczył, miejsce jego stacjonowania uzgadniane jest każdorazowo przez ministerstwa obrony Stron.

Artykuł 2

1. Batalion może uczestniczyć w międzynarodowych operacjach pokojowych:

- 1) Organizacji Narodów Zjednoczonych, których mandat zatwierdzany jest przez Radę Bezpieczeństwa ONZ, oraz zatwierdzonych przez inne organizacje międzynarodowe, które ponoszą odpowiedzialność za utrzymanie pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego zgodnie z postanowieniami rozdziału VIII Karty Narodów Zjednoczonych;
- 2) sił wielonarodowych, powoływanych za zgodą Rady Bezpieczeństwa ONZ.

2. Batalion może uczestniczyć w międzynarodowych operacjach pokojowych sił i organizacji, wymienionych w ustępie 1, które prowadzone są w celu:

- 1) zapobiegania wybuchowi konfliktów międzynarodowych i wewnętrznych;
- 2) uregulowania lub stworzenia warunków dla uregulowania konfliktów międzynarodowych i wewnętrznych za zgodą stron konfliktu;
- 3) niesienia pomocy humanitarnej dla ludności, która ucierpiała wskutek konfliktów międzynarodowych i wewnętrznych;
- 4) niesienia pomocy dla krajów w likwidacji skutków konfliktów;
- 5) usunięcia zagrożeń dla pokoju, naruszenia pokoju, aktów agresji lub uregulowania konfliktów międzynarodowych i wewnętrznych.

3. Zadania wykonywane przez Batalion będą wynikać z postanowień organizacji międzynarodowej, która podjęła daną operację, oraz będą podlegać akceptacji odpowiednich organów Stron.

4. Udział Batalionu w międzynarodowych operacjach pokojowych następuje w drodze skierowania i podporządkowania go organom określonym w mandacie odpowiedniej międzynarodowej operacji pokojowej, po podjęciu zgodnej decyzji przez Strony.

5. Wycofanie Batalionu z operacji będzie następować na podstawie decyzji właściwych organów Stron, przy czym podjęcie takiej decyzji przez właściwy organ chociażby jednej ze Stron spowoduje wycofanie całego Batalionu.

Artykuł 3

1. Dowództwo Batalionu tworzy dowódca Batalionu i szef sztabu — pierwszy zastępca dowódcy Batalionu, podlegający dowódcy Batalionu. Obowiązki dowódcy Batalionu wykonuje na przemian oficer Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz oficer Sił Zbrojnych Ukrainy, przy czym obowiązki szefa sztabu Batalionu wykonywane są przez oficera sił zbrojnych drugiej Strony. Wymienieni oficerowie wyznaczeni są na stanowiska po uzgodnieniu między ministerstwami obrony Stron.

2. Do czasu podporządkowania narodowych części składowych Batalionu dowództwu, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, podlegają one dowództwu sił zbrojnych Stron, do których przynależą.

3. Dowódca Batalionu podlega:

- 1) w okresie szkolenia Batalionu — dowództwu sił zbrojnych Strony, do których przynależą;
- 2) w okresie wzajemnego dostosowywania i przygotowywania Batalionu do działań w rejonie międzynarodowej operacji pokojowej — dowództwu sił zbrojnych Stron, każdorazowo przez nie ustalonym;
- 3) w okresie udziału w międzynarodowej operacji pokojowej — organowi określonemu w ustępie 4 artykułu 2 niniejszej umowy, utrzymując stałą łączność z ministerstwami obrony Stron.

4. Językiem oficjalnym Batalionu będzie język angielski. Skład osobowy Batalionu może również posługiwać się językiem polskim lub ukraińskim.

Artykuł 4

1. Dowódca Batalionu i inni przełożeni w Batalionie będą mieć prawo wydawania rozkazów podkomendnym żołnierzom, niezależnie od ich przynależności do Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Zbrojnych Ukrainy. Żołnierze ci będą obowiązani wykonywać otrzymane rozkazy, jeżeli nie będą sprzeczne z prawem wewnętrznym państwa, którego są obywatelami, i jeżeli będą one związane z celami, dla których Batalion został utworzony.

2. Prawo wydawania rozkazów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będzie przysługiwać w okresie wspólnego szkolenia Batalionu, przygotowywania działania w rejonie operacji, w której będzie on uczestniczył, oraz w czasie uczestniczenia w tej operacji.

3. Użycie broni palnej oraz środków przymusu bezpośredniego przez żołnierzy Batalionu w rejonie przeprowadzania międzynarodowej operacji pokojowej, w której Batalion uczestniczy, może nastąpić w przypadkach określonych umowami międzynarodowymi, dotyczącymi tej operacji, na rozkaz właściwego dowódcy.

Artykuł 5

1. Żołnierze narodowych części składowych Batalionu pełnią czynną służbę wojskową zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państwa, którego są obywatelami.

2. Władzę dyscyplinarną w stosunku do żołnierzy narodowych części składowych Batalionu będą sprawować ich narodowi przełożeni, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państwa, którego są obywatelami. Żołnierze narodowych części składowych Batalionu będą ponosić odpowiedzialność dyscyplinarną i karną zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państwa, którego są obywatelami, a jurysdykcję wobec tych żołnierzy będą sprawować właściwe organy tego Państwa, z zastrzeżeniem ustępu 3 niniejszego artykułu.

3. Jeżeli czyn żołnierza nie będzie pozostawał w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych, będzie on ponosić odpowiedzialność karną zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państwa-Strony, na terytorium której czyn ten został popełniony, a jurysdykcję wobec niego będą sprawować właściwe organy tego Państwa.

4. Jeżeli czyn żołnierza będzie pozostawał w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych:

- 1) władze wojskowe Państwa wysyłającego mają pierwszeństwo w sprawowaniu jurysdykcji w stosunku do tego żołnierza w odniesieniu do przestępstw skierowanych wyłącznie przeciwko mieniu lub bezpieczeństwu tego Państwa oraz przestępstw wyłącznie przeciwko osobie lub mieniu innego członka sił zbrojnych tego Państwa lub ich personelu cywilnego;
- 2) władze Państwa przyjmującego mają pierwszeństwo w sprawowaniu jurysdykcji w stosunku do tego żołnierza w przypadku wszelkich innych przestępstw.

Artykuł 6

1. Status i warunki pobytu żołnierzy polskich na ukraińskim terytorium w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych, a także status i warunki pobytu ukraińskich żołnierzy na polskim terytorium w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych, określi odrębna umowa.

2. Tryb wysyłania, status oraz warunki pobytu żołnierzy Batalionu w rejonie prowadzenia międzynarodowej operacji pokojowej, w której Batalion uczestniczy, określi odrębna umowa, zawarta z organizacją wymienioną w artykule 2 niniejszej umowy.

Artykuł 7

1. Oddzielne szkolenie żołnierzy narodowych części składowych Batalionu prowadzone będzie według jednolitego programu w miejscach stałej dyslokacji oraz w narodowych ośrodkach szkolenia.

2. Wspólne szkolenie żołnierzy Batalionu prowadzone będzie według uzgodnionych planów i programów.

3. Szczegółowe zasady i tryb ochrony bezpieczeństwa Batalionu podczas wspólnego szkolenia, a także przygotowania do działań w międzynarodowej operacji pokojowej, w której będzie on uczestniczył, określi odrębna umowa zawarta pomiędzy ministerstwami obrony Stron.

Artykuł 8

1. Wiadomości uznawane przez organy Stron za niejawne, przekazywane drugiej Stronie w związku z realizacją niniejszej umowy, podlegają ochronie zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym Państwa-Strony, która je otrzymała, z zachowaniem stopnia tajności ekwiwalentnie do stopnia tajności własnych informacji. Takich wiadomości żadna ze Stron nie ma prawa udostępniać jakiegokolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, która tę wiadomość przekazała.

2. Szczegółowe zasady i sposób ochrony wiadomości, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, każdorazowo uzgadniane będą przez właściwe organy wojskowe Stron.

Artykuł 9

1. Zaopatrzenie narodowych części składowych Batalionu w uzbrojenie, sprzęt wojskowy, amunicję oraz materiały, zapewnienie warunków bytowych i finansowych na czas szkolenia oraz przygotowywania do działań na terenie, na którym prowadzona jest międzynarodowa operacja pokojowa, w której Batalion uczestniczy, należy do odpowiednich organów sił zbrojnych, do których przynależą te części.

2. Szczegółowe zasady oraz sposób rozwiązania zagadnień wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu zostaną uzgodnione indywidualnie przez właściwe organy sił zbrojnych Stron w każdym konkretnym przypadku.

3. Zasady zabezpieczenia logistycznego (materiałowego, technicznego, transportowego, kwaterunkowego, medycznego i innego) oraz organizacji łączności Batalionu w rejonie przeprowadzania międzynarodowej operacji pokojowej, w której on uczestniczy, a także inne sprawy szczegółowe z tym związane, określi odrębna umowa.

Artykuł 10

1. Batalion finansowany jest przez Strony proporcjonalnie do liczebności jego narodowych części składowych, określonych zgodnie z ustępem 3 artykułu 1.

2. Finansowanie narodowych części składowych Batalionu w okresie szkolenia i przygotowywania do udziału w operacji, w której będzie on uczestniczył, będzie należeć do organów sił zbrojnych, do których przynależą te części.

3. Finansowanie narodowych części składowych Batalionu w czasie trwania międzynarodowej operacji pokojowej, w której on uczestniczy, będzie uwzględniać ustalenia organizacji międzynarodowej, która tę operację przeprowadza.

4. Szczegółowe zasady i tryb finansowania Batalionu, w tym ubezpieczenia osób oraz uzbrojenia i sprzętu wojskowego, a także rozliczeń finansowych z tytułu szkolenia i zaopatrzenia Batalionu, oraz wydatki związane z pobytem polskiej części Batalionu na terytorium Ukrainy w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych i wydatki związane z pobytem ukraińskiej części Batalionu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych oraz działaniami Batalionu w rejonie przeprowadzania międzynarodowej operacji pokojowej, w której on uczestniczy, określi odrębna umowa, zawarta między ministerstwami obrony Stron.

Artykuł 11

1. Odpowiedzialność odszkodowawczą za szkody wyrządzone żołnierzowi lub mieniu narodowej części składowej Batalionu będą ponosić organy sił zbrojnych, do których przynależy żołnierz, który wyrządził szkodę albo których państwa jest obywatelem osoba trzecia, która wyrządziła tę szkodę.

2. Odpowiedzialność odszkodowawczą za szkody wyrządzone osobom trzecim lub ich mieniu przez żołnierza narodowej części składowej Batalionu będą ponosić organy sił zbrojnych, do których przynależy żołnierz, który wyrządził szkodę.

3. Postanowienia ustępu 1 i 2 niniejszego artykułu nie wyłączają odpowiedzialności regresowej żołnierzy i osób trzecich, wynikającej z ustawodawstwa wewnętrznego Państwa, którego są obywatelami.

4. Zakres odpowiedzialności odszkodowawczej, o której mowa w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu, oraz szczegółowe zasady i tryb postępowania w sprawach ustalania, wypłacania i refundowania odszkodowań z tytułu wyrządzonych szkód określi odrębna umowa zawarta między ministerstwami obrony Stron.

Artykuł 12

W celu bieżącego załatwiania wszystkich spraw związanych z utworzeniem, wyposażeniem, szkoleniem, przygotowaniem i działaniem Batalionu Strony powołują Polsko-Ukraińską Grupę Roboczą, złożoną z przedstawicieli Ministerstwa Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Obrony Ukrainy.

Współprzewodniczącymi tej Grupy Roboczej będą osoby wyznaczone przez każdego z ministrów, po jednej osobie z ramienia każdej Strony.

Artykuł 13

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji i rozmów między Stronami bez odwoływania się do zewnętrznej jurysdykcji.

Artykuł 14

Niniejsza umowa nie narusza praw i obowiązków, określonych w dwustronnych i wielostronnych umowach, zawartych przez Strony z innymi państwami i organizacjami międzynarodowymi.

Artykuł 15

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z przepisami ustawodawstwa wewnętrznego każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Strony wspólnie poinformują Organizację Narodów Zjednoczonych o utworzeniu Batalionu.

2. Za zgodą Stron do umowy mogą być wnoszone zmiany i uzupełnienia w postaci protokołów, stanowiących integralną część składową niniejszej umowy.

3. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w dowolnym czasie przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji.

W takim przypadku umowa traci moc po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania notyfikacji przez drugą Stronę, nie wcześniej jednak niż z dniem powrotu do własnego Państwa z międzynarodowej operacji pokojowej, w której Batalion uczestniczy, ostatej z jego narodowych części składowych.

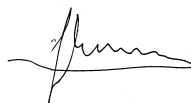
4. Utrata mocy prawnej przez niniejszą umowę nie narusza prawa Stron do wysuwania roszczeń z tytułu nakładów związanych ze szkoleniem, zaopatrzeniem, przygotowaniem i działaniem Batalionu, o których mowa w artykułach 7, 9 i 10 niniejszej umowy, a także z tytułu odszkodowań, o których mowa w artykule 11 niniejszej umowy.

Podpisano w Warszawie dnia 26 listopada 1997 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

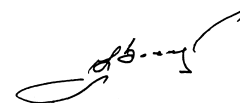
W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Minister Obrony Narodowej



W imieniu
Ukrainy

Minister Obrony



A G R E E M E N T

between

the Republic of Poland and Ukraine

in the matter of creating a joint military unit

to participate

**in international peace and humanitarian operations
under the auspices of international organizations**

Whereas the Republic of Poland and Ukraine, hereinafter referred to as Parties hereto are guided by the goals and principles delineated in the Charter of the United Nations as well as the resolutions set forth in the documents of regional organizations concerning multilateral cooperation to maintain peace and international security; and

Whereas they are executing that which was resolved in Articles 3 and 4 of the Treaty on Being Good Neighbors, Maintaining Friendly Relations and Cooperation between the Republic of Poland and Ukraine as signed in Warsaw on 18 May 1992;

The parties hereto have agreed to the following:

Article 1

1. The Parties hereby establish a joint military peace battalion hereinafter referred to as the „Battalion”.
2. A separate agreement executed between the ministries of defense of the Parties hereto shall specify the structure of the Battalion, how many troops it will have, how it will be trained, commanded and equipped and the extent of participation of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Armed Forces of Ukraine.
3. The ministries of defense of the Parties hereto shall designate separate detachments along with equipment from the structure of the armed forces in each of the Countries, which detachments shall be incorporated in the composition of the Battalion. Until such time that they are made subordinate to joint command, they will remain within the structure of the armed forces of that Country to which they belong.
4. The Polish portion of the Battalion shall be stationed on a permanent basis within the Republic of Poland; the Ukrainian portion of the Battalion shall be stationed on a permanent basis within Ukraine. The location of the Battalion’s base when preparing for actions in the area of operation in which the Battalion is going to participate will be agreed upon by the ministries of defense of the Parties hereto on a case-by-case basis.

Article 2

1. The Battalion may participate in international peace operations:
 - 1) conducted by the United Nations whose mandate has been approved by the Security Council of the United Nations as well as those conducted by other international organizations responsible for maintaining peace and international security in compliance with the provisions of Chapter VIII of the United Nations' Charter;
 - 2) conducted by multinational forces established with the consent of the Security Council of the United Nations.
2. The Battalion may participate in international peace operations of the forces and organizations enumerated in section 1 of this Article provided that they are being conducted for the purpose of doing the following:
 - 1) preventing the outbreak of international and domestic conflicts;
 - 2) resolving or creating conditions to resolve international and domestic conflicts with the consent of the parties to the conflict at hand;
 - 3) providing humanitarian assistance to people who have suffered as a result of international and domestic conflicts;
 - 4) providing assistance to countries in liquidating the effects of conflicts;
 - 5) removing threats to peace, circumstances where peace is breached, acts of aggression or resolving international and domestic conflicts.
3. The tasks performed by the Battalion shall be derived from the resolutions of the international organization which has undertaken a given operation and shall be subject to approval by the proper bodies of the Parties hereto.
4. The Battalion's participation in international peace operations shall be effected by directing it and making it subordinate to the bodies delineated in the mandate of the proper international peace organization after both Parties hereto agree to undertake such operation.

5. The Battalion shall be withdrawn from operations by virtue of a decision handed down by the proper bodies of the Parties hereto, where the rendering of such a decision by the proper body of even just one of the Parties hereto shall cause the entire Battalion to be withdrawn.

Article 3

1. The Battalion Command shall be composed of the Commander of the Battalion and the Chief of Staff – the Battalion First Deputy Commander subordinated to the Commander of the Battalion. The duties of the Battalion Commander shall be discharged on a rotating basis by an officer of the Armed Forces of the Republic of Poland and an officer of the Armed Forces of Ukraine, where the duties of the Chief of Staff in the Battalion are discharged by an officer of the other Party's armed forces. The officers listed above are appointed to these posts after agreement is reached by the ministries of defense of the Parties hereto.
2. Until such time that the individual national contingents of the Battalion are subordinated to the Command mentioned in section 1 of this Article, they are subordinated to the command of the Armed Forces of the Parties to which they belong.
3. The Battalion Commander is subordinate to the following:
 - 1) the command of the Armed Forces of the Party to which it belongs when the Battalion is being trained,
 - 2) the command of the Armed Forces of the Parties they determine on a case-by-case basis when jointly adapting and preparing the Battalion for actions in a region where an international peace operation is being conducted,
 - 3) the body specified in section 4, Article 2 of this Agreement while maintaining constant contact with the ministries of defense of the Parties for the duration of their participation in international peace operations.
4. The Battalion's official language shall be English. The personnel of the Battalion may also use Polish or Ukrainian.

Article 4

1. The Battalion Commander and other people in charge in the Battalion shall have the right to issue orders to subordinate soldiers regardless of whether they are members of the Armed Forces of the Republic of Poland or the Armed Forces of Ukraine. These soldiers shall be obliged to discharge the commands received provided that they are not in conflict with the internal law of the country in which they are citizens and provided that they are related to the goals for which the Battalion was founded.
2. The right to issue the orders mentioned in section 1 of this Article shall be in force when the Battalion is undergoing joint training, preparing for action in a region of operation in which the Battalion is going to participate and for the duration of participation in such operation.
3. The usage of fire arms and means of direct force by the Battalion's soldiers in the region where an international peace operation is being conducted and in which the Battalion is participating is permissible in those instances as defined by the international agreements pertaining to such operation upon the order given by the proper commander.

Article 5

1. The soldiers of the Battalion's national contingents are performing active military service in compliance with the internal legislation of the country in which they are citizens.
2. In compliance with the internal legislation of the country in which the soldiers are citizens, the people in charge from their nation shall exercise disciplinary authority over the soldiers of the relevant national contingent of the Battalion. The soldiers of the Battalion's national contingents shall bear disciplinary and criminal responsibility in compliance with the internal legislation of the country in which they are citizens while the proper bodies of that Country shall have jurisdiction over these soldiers save for section 3 of this Article.
3. If an act taken by a soldier is not related to the soldier's official duties, the said soldier shall bear criminal liability in compliance with the internal legislation of the Country in which the said act was perpetrated and the proper bodies of this Country shall have jurisdiction over such a soldier.

4. If an act taken by a soldier is related to the soldier's official duties:
 - 1) the military authorities of the sending Country shall have the primary right to exercise jurisdiction over this soldier in relation to offences committed solely against the property or security of this Country and offences committed solely against the person or property of another member or civilian personnel of the armed forces of this Country;
 - 2) the authorities of the receiving Country shall have the primary right to exercise jurisdiction over this soldier in relation to any other offences.

Article 6

1. A separate agreement shall specify the status and conditions for the presence of Polish soldiers on Ukrainian soil and the status and conditions for the presence of Ukrainian soldiers on Polish soil in connection with discharging their official duties.
2. A separate agreement concluded with the organization listed in Article 2 of this Agreement shall specify the manner whereby the soldiers of this Battalion are to be sent to a region in which an international peace operation in which the Battalion is participating is being conducted as well as their status and the conditions for their presence there.

Article 7

1. Separate training of the soldiers in the national contingents of the Battalion shall be conducted according to a uniform program in the places of their permanent location and in national training facilities.
2. Joint training sessions will be conducted for the Battalion's soldiers according to agreed upon plans and programs.
3. A separate agreement executed by the ministries of defense of the Parties hereto shall specify the detailed principles of and the manner for protecting the Battalion's safety during joint training as well as during its preparations for actions in an international peace operation in which it is to participate.

Article 8

1. The information considered to be classified by the bodies of the Parties hereto which is conveyed to the other Party in connection with the execution of this Agreement is subject to protection in compliance with the binding internal legislation of the country of the Party which received such information while treating the information with the degree of secrecy that is equivalent to the degree of secrecy of its own information. Neither Party hereto has the right to disclose any such information whatsoever to any third party without the written consent of the Party which conveyed such information.
2. The detailed principles and methods for securing the information mentioned in section 1 of this Article shall be agreed upon on a case-by-case basis by the proper military bodies of the Parties hereto.

Article 9

1. The appropriate bodies of the armed forces to which the Battalion's national contingents belong are responsible for supplying them with armaments, military equipment, ammunition and materials, for ensuring that they are provided with living and financial conditions for the duration of training and for preparing them to act on the territory on which an international peace operation is being conducted in which the Battalion is participating.
2. The detailed principles and the methods for resolving the issues enumerated in section 1 of this Article shall be agreed upon individually by the proper bodies of the armed forces of the Parties hereto for each specific case.
3. A separate agreement shall specify the principles for providing logistic support (in regard to materials, technical matters, transportation, housing, medical care and others) and for organizing the Battalion's communications in the region in which an international peace operation is being conducted and in which it is participating along with other detailed matters related thereto.

Article 10

1. The Battalion is funded by the Parties in proportion to the sizes of their national contingents as specified in conformance to section 3 of Article 1.
2. The bodies of the armed forces to which the Battalion's national contingents belong shall be responsible for funding them during training and preparations to participate in an operation in which the Battalion is to participate.
3. The funding of the Battalion's national contingents during an international peace operation in which the Battalion is taking part shall incorporate that which has been determined by the international organization which is conducting the operation.
4. A separate agreement executed between the ministries of defense of the Parties hereto shall specify the detailed principles for and the methods whereby the Battalion is to be financed, including insurance for the people involved, armaments and military equipment and the financial settlements on training the Battalion and providing it with supplies as well as the expenditures related to the presence of the Battalion's Polish contingent on Ukrainian soil and the presence of the Battalion's Ukrainian contingent on Polish soil when discharging their official duties and related to the Battalion's actions in the region where an international peace operation is being conducted in which the Battalion is participating.

Article 11

1. The bodies of the armed forces to which a soldier belongs who caused damage or whose citizen being a third party hereto caused the said damage shall bear liability for providing compensation for damages against a soldier or the property of one of the Battalion's national contingents.
2. The bodies of the armed forces to which a soldier belongs who caused damage to third parties or their property shall bear liability for providing compensation.

3. The provisions of sections 1 and 2 of this Article do not exclude the recourse liability of soldiers and third persons as derived from the internal legislation of the Country in which they are citizens.
4. A separate agreement executed between the ministries of defense of the Parties hereto shall specify the scope of liability for damages mentioned in sections 1 and 2 of this Article and the detailed principles and manner for proceeding to set the amount of damages, to disburse and refund such compensation against damages caused.

Article 12

The Parties hereto hereby establish the Polish - Ukrainian Working Group composed of the representatives of the Ministry of National Defense in the Republic of Poland and the Ministry of Defense of Ukraine to handle all matters related to the establishment, equipment, training and operation of the Battalion on an ongoing basis. The co-chairmen of this Working Group shall be those persons appointed by each of the ministers where each Party shall appoint one person.

Article 13

Disputes pertaining to the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved by way of direct consultation and discussion between the Parties without turning to any external jurisdiction.

Article 14

This Agreement does not violate the rights and duties delineated in the bilateral and multilateral agreements signed by the Parties hereto with other countries and international organizations.

Article 15

1. This Agreement shall be subject to ratification by each of the Parties agreeing hereto in conformance to the provisions of its internal law, which shall be confirmed by way of an exchange of notes. This Agreement shall come into force 30 days after the latter note is received. The Parties hereto shall jointly inform the United Nations about the establishment of this Battalion.
2. Amendments and supplements in the form of protocols constituting an integral part of this Agreement may be made with the consent of the Parties to this Agreement.
3. This Agreement is executed for an indefinite period of time. It may be terminated at any time by either of the Parties hereto by way of giving notification. In such case the Agreement shall expire 30 days after the day when the other Party receives notification, but no earlier than the day on which the last national contingent returns to its own Country from an international peace operation in which the Battalion is participating.
4. The loss of this Agreement's legal force does not breach the Parties' rights to extend claims on the expenditures on the Battalion's training, supply, preparations and actions as mentioned in Articles 7, 9 and 10 of this Agreement or for compensation as mentioned in Article 11 of this Agreement.

This Agreement is signed in ...WARSAW..... on this the 26 th day of11..... 1997 in two identical counterparts, where each of the said counterparts has been drawn up in the Polish, Ukrainian and English languages and where all of these texts are of equal force. If there are any discrepancies in their interpretation, the text drawn up in the English language shall be considered to be decisive.

On behalf of the Republic of Poland



MINISTER OF NATIONAL DEFENSE

On behalf of Ukraine



MINISTER OF DEFENSE

УГОДА
між
Республікою Польща та Україною
у справі створення спільної військової частини
для участі в міжнародних миротворчих і гуманітарних операціях
під егідою міжнародних організацій

Республіка Польща і Україна, які надалі іменуються Сторонами,

керуючись цілями та принципами Хартії Організації Об'єднаних Націй, а також положеннями документів регіональних організацій, що стосуються багатостороннього співробітництва у справі підтримання міжнародного миру і безпеки;

враховуючи положення статей 3 і 4 Договору між Республікою Польща та Україною про добросусідські відносини, дружні стосунки та співпрацю, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року;

погодилися про таке:

СТАТТЯ 1

1. Сторони створюють спільний військовий миротворчий батальйон, який надалі іменується "Батальйоном".

2. Структуру Батальйону, його чисельний склад, спосіб керування, забезпечення, а також ступінь участі Збройних Сил Республіки Польща та Збройних Сил України визначить окрема угода, укладена між міністерствами оборони Сторін.

3. Міністерства оборони Сторін виділяють із складу збройних сил кожної із держав підрозділи, які входитимуть до складу Батальйону, та їх оснащення, які надалі іменуються "національними частинами Батальйону". До часу підпорядкування складових частин спільному командуванню, вони залишатимуться в структурах збройних сил країн, до яких належать.

4. Польська частина Батальйону постійно перебуватиме на території Республіки Польща, українська частина Батальйону постійно перебуватиме на території України. На період підготовки Батальйону до дії в районі операції, в якій Батальйон братиме участь, місце його дислокації узгоджується міністерствами оборони Сторін в кожному окремому випадку.

СТАТТЯ 2

1. Батальйон може брати участь у міжнародних миротворчих операціях:

1) Організації Об'єднаних Націй, мандат яких затверджується Радою Безпеки ООН та іншими міжнародними організаціями, які несуть відповідальність у сфері підтримання міжнародного миру і безпеки згідно з положеннями розділу VIII Хартії ООН;

2) багатонаціональних сил, створюваних за згодою Ради Безпеки ООН.

2. Батальйон може брати участь у міжнародних миротворчих операціях міжнародних організацій або сил, визначених у статті 2 цієї Угоди, які проводяться з метою:

1) запобігання виникненню міждержавних і внутрішніх конфліктів;

2) врегулювання або створення умов для врегулювання міждержавних і внутрішніх конфліктів за згодою сторін конфлікту;

3) надання гуманітарної допомоги населенню, яке постраждало внаслідок міждержавних або внутрішніх конфліктів;

4) надання допомоги країнам у ліквідації наслідків конфліктів;

5) усунення загрози миру, порушень миру, акту агресії або врегулювання міждержавних та внутрішніх конфліктів.

3. Завдання, які виконуватиме Батальйон, витікатимуть з рішень тієї міжнародної організації, яка здійснює конкретну операцію, і підлягатимуть затвердженню відповідними органами Сторін.

4. Участь Батальйону в міжнародних миротворчих операціях здійснюється шляхом направлення його в підпорядкування органів, що визначаються мандатом відповідної міжнародної миротворчої операції після прийняття обопільного рішення Сторонами.

5. Виведення Батальйону з операції здійснюватиметься на підставі рішень відповідних органів Сторін, причому прийняття такого рішення принаймні однією із Сторін буде підставою для виведення Батальйону в повному складі.

СТАТТЯ 3

1. Командуванням Батальйону є командир Батальйону і начальник штабу - перший заступник командира Батальйону, підпорядкований командиру Батальйону. Обов'язки командира Батальйону по черзі виконуються офіцером Війська Польського та офіцером Збройних Сил України, при цьому обов'язки начальника штабу Батальйону виконуються офіцером збройних сил іншої Сторони. Зазначені офіцери

призначаються на командні посади за узгодженим рішенням міністерств оборони Сторін.

2. До часу підпорядкування національних частин Батальйону командуванню, яке зазначене в пункті 1 цієї статті, ці частини підпорядковуються відповідному командуванню збройних сил Сторін.

3. Командир Батальйону підпорядковується:

1) на період підготовки Батальйону - командуванню збройних сил Сторони, до якої належить;

2) на період злагодження та допідготовки Батальйону до дій у районі міжнародної миротворчої операції - командуванню збройних сил Сторін, призначених у кожному конкретному випадку;

3) на період участі в міжнародній миротворчій операції - органу, визначеному пунктом 4 статті 2 цієї Угоди, підтримуючи постійний зв'язок з міністерствами оборони Сторін.

4. Офіційна мова спілкування в Батальйоні - англійська. Особовий склад Батальйону може також спілкуватися польською і українською мовами.

СТАТТЯ 4

1. Командир Батальйону та інші представники командування в Батальйоні мають право віддавати накази військовослужбовцям незалежно від їх належності до Збройних Сил Республіки Польща або Збройних Сил України. Військовослужбовці повинні виконувати віддані накази, якщо вони не входять у протиріччя з внутрішнім законодавством тієї держави, громадянами якої вони є і якщо ці накази будуть пов'язані з цілями, щодо виконання яких Батальйон був створений.

2. Право віддавати накази, про які йшлося в пункті 1 цієї статті, надається на період спільних навчань Батальйону, підготовки до дій в районі операції, у якій він братиме участь, а також під час взяття участі в операції.

3. Вогнепальна зброя, а також заходи фізичного впливу військовослужбовцями Батальйону в районі проведення міжнародної миротворчої операції, в якій бере участь Батальйон, можуть застосовуватись у випадках, зазначених у міжнародних угодах, що стосуються цієї операції, за наказом командира.

СТАТТЯ 5

1. Військовослужбовці національних частин Батальйону проходять дійсну військову службу згідно з чинним законодавством Сторони, громадянами якої вони є.

2. Дисциплінарні заходи щодо військовослужбовців національних частин Батальйону застосовуються їх національними командирами згідно з чинним законодавством Сторін, громадянами якої вони є. Військовослужбовці національних складових частин Батальйону несуть дисциплінарну та кримінальну відповідальність згідно з чинним законодавством держави, громадянами якої вони є, а правові дії щодо цих військовослужбовців виконуватиме відповідний орган цієї держави. Виняток становить положення пункту 3 цієї статті.

3. Якщо протиправні дії військовослужбовця не будуть пов'язані з виконанням службових обов'язків, він нестиме кримінальну відповідальність згідно з законодавством держави Сторони, на території якої вчинено протиправну дію, а правові дії щодо нього здійснюватиме відповідний орган цієї держави.

4. Якщо дії військовослужбовця будуть вчинені у зв'язку з виконанням службових обов'язків:

1) військові власті направляючої держави мають першість у здійсненні юрисдикції по відношенню до цього військовослужбовця щодо злочинів, спрямованих виключно проти майна або безпеки цієї держави та злочинів виключно проти особи або майна іншого члена збройних сил цієї держави або їх цивільного персоналу;

2) власті приймаючої держави мають першість у здійсненні юрисдикції по відношенню до цього військовослужбовця у випадку всяких інших злочинів.

СТАТТЯ 6

1. Статус та умови перебування українських військовослужбовців на польській території у зв'язку з виконанням службових обов'язків, а також, статус та умови перебування польських військовослужбовців на українській території у зв'язку з виконанням службових обов'язків визначається окремою угодою.

2. Порядок направлення, статус та умови перебування військовослужбовців Батальйону в районі проведення міжнародної миротворчої операції, у якій Батальйон бере участь, визначається окремою угодою, укладеною з організацією, зазначеною у статті 2 цієї Угоди.

СТАТТЯ 7

1. Окрема підготовка військовослужбовців національних частин Батальйону проводиться за єдиною програмою в місцях їх постійної дислокації та в національних учбових центрах.

2. Спільна підготовка військовослужбовців Батальйону проводиться відповідно до узгоджених планів та програм.

3. Детальні засади і порядок забезпечення безпеки Батальйону під час спільних навчань, а також підготовки до дій в міжнародній миротворчій операції, в якій він братиме участь, визначить окрема угода між міністерствами оборони Сторін.

СТАТТЯ 8

1. Інформація, яку органи Сторін відносять до державної таємниці і яка передається у зв'язку з виконанням цієї Угоди однією Стороною іншій Стороні, підлягатиме охороні згідно з чинним законодавством Сторони, що цю інформацію отримала, відповідно до ступеня секретності, еквівалентного ступеню секретності власної інформації. Таку інформацію жодна із Сторін не має права передавати будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди Сторони, яка таку інформацію надала.

2. Конкретні принципи і засоби охорони інформації, про яку йдеться в пункті 1 цієї статті, визначає окрема угода, укладена між відповідними органами Сторін.

СТАТТЯ 9

1. Забезпечення національних частин Батальйону зброєю, військовим майном, боеприпасами та матеріалами, господарсько-побутове і фінансове забезпечення на період навчання та період підготовки до дій в районі міжнародної миротворчої операції, в якій Батальйон бере участь, здійснюється відповідними органами збройних сил, до яких належать національні складові частини Батальйону.

2. Конкретні принципи та засоби виконання питань, викладених у пункті 1 цієї статті, узгоджуються відповідними військовими органами Сторін у кожному конкретному випадку.

3. Засади тилового (матеріального, технічного, транспортного, житлового, медичного тощо) забезпечення та забезпечення зв'язку Батальйону в районі проведення міжнародної миротворчої операції, в якій

він бере участь, а також інші пов'язані з цим питання визначає окрема угода.

СТАТТЯ 10

1. Батальйон фінансується Сторонами пропорційно чисельності його національних складових частин, визначених згідно з пунктом 3 статті 1 цієї Угоди.

2. Фінансування національних складових частин Батальйону в період навчання і підготовки до дій в операції, у якій він братиме участь, здійснюється відповідними органами збройних сил, до яких належать ці частини.

3. При фінансуванні національних складових частин Батальйону в міжнародній миротворчій операції, в якій він візьме участь, приймається до уваги рішення міжнародної організації, яка проводить цю операцію.

4. Конкретні принципи та способи фінансування Батальйону, в тому числі страхування особового складу, озброєння і військового майна, а також фінансові розрахунки щодо бойової підготовки та забезпечення Батальйону, і витрати, пов'язані з перебуванням української частини Батальйону на території Республіки Польща у зв'язку з виконанням службових обов'язків, а також витрати, пов'язані з перебуванням польської частини Батальйону на території України у зв'язку з виконанням службових обов'язків та діями Батальйону в районі проведення міжнародної миротворчої операції, у якій він бере участь, визначається окремою угодою, укладеною між міністерствами оборони Сторін.

СТАТТЯ 11

1. Відшкодування збитків, вчинених по відношенню до військовослужбовця або національного майна складової національної частини Батальйону здійснюватиметься за рахунок збройних сил, до яких належить військовослужбовець, який вчинив збиток або держава, громадянином якої є третя особа, яка вчинила цей збиток.

2. Відшкодування збитків, вчинених по відношенню до третіх осіб або щодо їх майна, військовослужбовцем складової національної частини Батальйону здійснюватиметься за рахунок збройних сил, до яких він належить.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті не виключають можливості регресивного позову щодо відповідальності військовослужбовців і третіх

осіб відповідно до внутрішнього законодавства держави, громадянами якої вони є.

4. Обсяги відшкодування, про які йшлося в пунктах 1 і 2 цієї статті, а також детальні засади і порядок дій в питаннях визначення виплати відшкодування вчинених збитків, визначає окрема угода між міністерствами оборони Сторін.

СТАТТЯ 12

З метою вирішення всіх поточних питань, пов'язаних з утворенням, забезпеченням, навчанням, підготовкою та діями Батальйону, створюють польсько-українську робочу групу, що складатиметься з представників Міністерства національної оборони Республіки Польща та Міністерства оборони України. Співголовами цієї робочої групи будуть особи, призначені кожним з міністрів по одній особі від кожної Сторони.

СТАТТЯ 13

Суперечки стосовно тлумачення та застосування цієї Угоди, Сторони вирішуватимуть шляхом безпосередніх консультацій і переговорів без звернення до третьої сторони.

СТАТТЯ 14

Ця Угода не порушує прав і обов'язків, визначених двосторонніми та багатосторонніми угодами, укладеними Сторонами з іншими державами та міжнародними організаціями.

СТАТТЯ 15

1. Угода набирає чинності через 30 днів з моменту одержання письмового повідомлення іншою Стороною про виконання Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

Сторони спільно поінформують Організацію Об'єднаних Націй про створення цього Батальйону.

2. За згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення у вигляді протоколів, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.


3. Ця Угода укладається на невизначений термін. Вона може бути денонсована в будь-який час кожною із Сторін шляхом письмового повідомлення про своє бажання припинити її дію.

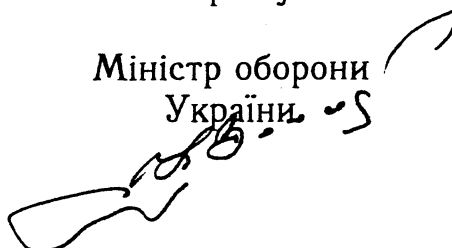
У такому випадку Угода втрачає чинність через 30 днів з дня отримання письмового повідомлення іншою Стороною, але не раніше дня повернення з міжнародної миротворчої операції, в якій бере участь Батальйон, останнього підрозділу національної складової частини Батальйону до своєї держави.

4. Втрата чинності цієї Угодою не порушує права Сторін на пред'явлення вимог щодо витрат, пов'язаних з навчанням, забезпеченням, підготовкою та діяльністю Батальйону, передбаченими статтями 7, 9 та 10 цієї Угоди, а також відшкодувань, зазначених в статті 11 цієї Угоди.

Вчинено в м. ВАРШАВІ "26" 11 1997 р. у двох примірниках, кожний польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти автентичні.

У разі розбіжностей в тлумаченні цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За
Республіку Польща

Міністр національної оборони
Республіки Польща

За
Україну
Міністр оборони
України 

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 kwietnia 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: A. Kwaśniewski

L.S.

Prezes Rady Ministrów: J. Buzek